

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

T/18306. számú

törvényjavaslat

a Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a Magyarország és Mongólia közötti kétoldalú nemzetközi szerződések hatályának rendezéséről szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről

**Előadó: Szijjártó Péter
külgazdasági és külügyminiszter**

Budapest, 2017. november

2017. évi ... törvény
a Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a Magyarország és Mongólia közötti kétoldalú nemzetközi szerződések hatályának rendezéséről szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a Magyarország és Mongólia közötti kétoldalú nemzetközi szerződések hatályának rendezéséről szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Jegyzőkönyv hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„JEGYZŐKÖNYV
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS
MONGÓLIA KORMÁNYA KÖZÖTT
A MAGYARORSZÁG ÉS MONGÓLIA KÖZÖTTI
KÉTOLDALÚ NEMZETKÖZI SZERZŐDÉSEK HATÁLYÁNAK RENDEZÉSÉRŐL

Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)
Hangsúlyozva a kétoldalú szerződéses kapcsolatok fontosságát és végrehajtásuk szükségességét,

Törekedve baráti kapcsolataik erősítésére és továbbfejlesztésére a kétoldalú szerződéses kapcsolatok rendezése által,

Elhatározván ennek érdekében a Magyarország és Mongólia között fennálló kétoldalú szerződések felülvizsgálatát,

A következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A jelen Jegyzőkönyv Mellékletében felsorolt, 2016. január 22-ét megelőzően megkötött kétoldalú állam- illetve kormányközi szerződések Magyarország és Mongólia között továbbra is hatályban maradnak és alkalmazandóak.

2. cikk

Jelen Jegyzőkönyv Melléklete a jelen Jegyzőkönyv szerves részét képezi.

3. cikk

A jelen Jegyzőkönyv Mellékletében nem szereplő, bármely Magyarország és Mongólia között megkötött kétoldalú állam- illetve kormányközi szerződés jelen Jegyzőkönyv hatályba lépésének napjától számítva a Szerződő Felek viszonyában hatályon kívül helyezettnek tekintendő.

4. cikk

Jelen Jegyzőkönyv hatálya nem terjed ki a Szerződő Felek között megkötött azon kétoldalú szerződésekre, amelyeket a Szerződő Felek minisztériumai, hatóságai vagy szervezetei egymás között kötöttek.

5. cikk

Jelen Jegyzőkönyv a diplomáciai úton továbbított későbbi jegyzék kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást a jelen Jegyzőkönyv hatályba lépéséhez szükséges belső jogi követelmények Szerződő Felek általi teljesítéséről.

Készült Ulánbátorban, 2016. január 25-én két eredeti példányban, magyar, mongol és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
NEVÉBEN**

**MONGÓLIA KORMÁNYA
NEVÉBEN**

MELLÉKLET

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS MONGÓLIA KORMÁNYA KÖZÖTT A MAGYARORSZÁG ÉS MONGÓLIA KÖZÖTTI KÉTOLDALÚ NEMZETKÖZI SZERZŐDÉSEK HATÁLYÁNAK RENDEZÉSÉRŐL SZÓLÓ JEGYZŐKÖNYVHÖZ

Szerződő Felek között hatályban maradó, Magyarország és Mongólia között megkötött kétoldalú nemzetközi szerződések listája

1. Szerződés a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság között a polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyről (Budapest, 1968. november 22.)
2. Konzuli egyezmény a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság között (Budapest, 1974. június 27.)
3. Egyezmény a Magyar Köztársaság és Mongólia között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem és a vagyonadók területén (Ulánbátor, 1994. szeptember 13.)
4. Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a beruházások előmozdításáról és kölcsönös védelméről (Ulánbátor, 1994. szeptember 13.)
5. Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról (Budapest, 1995. szeptember 22.)
6. Kulturális, oktatási és tudományos együttműködési egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között (Ulánbátor, 1996. szeptember 27.)
7. Szerződés a Magyar Köztársaság és Mongólia között a baráti kapcsolatokról és az együttműködésről (Budapest, 1998. január 28.)

8. Gazdasági együttműködési megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és a Mongol Köztársaság Kormánya között (Ulánbátor, 2005. december 7.)
9. Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló egyezmény módosításáról (Ulánbátor, 2010. január 13.)
10. Egyezmény a Magyar Köztársaság és Mongólia között a szociális biztonságról (Budapest, 2011. június 10.)
11. Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a diplomata és szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló Megállapodás (Ulánbátor, 2015. május 29.)”

**„PROTOCOL BETWEEN
THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
CONCERNING THE VALIDITY OF THE BILATERAL TREATIES
BETWEEN HUNGARY AND MONGOLIA**

The Government of Hungary and the Government of Mongolia, (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”)

Emphasizing the importance of the bilateral legal frameworks and the necessity of their implementation,

Aiming at strengthening and further developing their friendly relations by the settlement of their bilateral treaty relations,

Having agreed, for this matter, to review the bilateral treaties concluded between Hungary and Mongolia,

Have agreed as follows:

Article 1

The bilateral treaties concluded between Hungary and Mongolia at state or governmental level before 22 January 2016 as listed in the Annex of this Protocol shall remain in force and be continuously applied between the Contracting Parties.

Article 2

The Annex of this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol.

Article 3

Any bilateral treaty, concluded between Hungary and Mongolia at state or governmental level and not listed in the Annex of this Protocol shall be considered as terminated between the Contracting Parties from the day of entering into force of this Protocol.

Article 4

This Protocol shall not apply to such bilateral agreements concluded, on their behalf, between the state ministries or agencies or organisations of the two countries.

Article 5

This Protocol shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol.

Done in Ulaanbaatar on 25 January 2016 in two originals, each in the Hungarian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF HUNGARY**

**FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA**

**ANNEX
to the
PROTOCOL**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA CONCERNING THE VALIDITY OF THE BILATERAL TREATIES
BETWEEN HUNGARY AND MONGOLIA**

List of bilateral international treaties concluded between Hungary and Mongolia, remaining in force between the Contracting Parties

1. Agreement between the People's Democratic Republic of Hungary and the Mongolian People's Republic on mutual legal assistance in civil law, family law and criminal matters (Budapest, 22 November 1968)
2. Consular convention between the People's Democratic Republic of Hungary and the Mongolian People's Republic (Budapest, 27 June 1974)
3. Convention between the Republic of Hungary and Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (Ulaanbaatar, 13 September 1994)
4. Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia for the promotion and reciprocal protection of investments (Ulaanbaatar, 13 September 1994)
5. Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia regarding co-operation and mutual assistance in customs matters (Budapest, 22 September 1995)
6. Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia regarding cultural, educational and scientific co-operation (Ulaanbaatar, 27 September 1996)
7. Treaty on friendly relations and cooperation between the Republic of Hungary and Mongolia (Budapest, 28 January 1998)

8. Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia on economic co-operation (Ulaanbaatar, 07 December 2005)
9. Agreement amending the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia regarding co-operation and mutual assistance in customs matters (Ulaanbaatar, 13 January 2010)
10. Agreement between the Republic of Hungary and Mongolia on social security (Budapest, 10 June 2011)
11. Agreement between the Government of Hungary and the Government of Mongolia on the Exemption of Visa Requirements for Holders of Diplomatic and Service/Official Passports (Ulaanbaatar, 29 May 2015)”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, 3. § és a 6. § a Jegyzőkönyv 5. Cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Jegyzőkönyv, valamint a 2. §, 3. § és a 6. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. § Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

6. § Hatályát veszti

- a) a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság közötti postai és távközlési forgalom tárgyában Budapesten, az 1973. évi január hó 19. napján aláírt egyezmény kihirdetéséről szóló 13/1973. (V. 24.) MT rendelet,
- b) a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mongol Népköztársaság Kormánya között az 1972. évi december hó 20. napján Budapesten aláírt egészségügyi együttműködési egyezmény kihirdetéséről szóló 29/1974. (VII. 10.) MT rendelet,
- c) a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mongol Népköztársaság Kormánya között Ulánbátorban, az 1976. évi augusztus hó 10. napján aláírt, az állategészségügy területén való együttműködésről szóló egyezmény kihirdetéséről szóló 14/1977. (IV. 22.) MT rendelet,
- d) a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mongol Népköztársaság Kormánya között 1984. szeptember 14-én, Ulan Batorban aláírt, a Mongol Népköztársaságban lévő Cagan Dava-i wolframérclelőhely leművelésében való együttműködésről szóló egyezmény megszüntetéséről szóló jegyzőkönyv kötelező hatályának elismerésére adott felhatalmazásról és kihirdetéséről szóló 324/2005. (XII. 28.) Korm. rendelet, valamint
- e) a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás kihirdetéséről szóló 13/2010. (II. 5.) Korm. rendelet.

**A MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS MONGÓLIA KORMÁNYA KÖZÖTT A
MAGYARORSZÁG ÉS MONGÓLIA KÖZÖTTI KÉTOLDALÚ NEMZETKÖZI
SZERZŐDÉSEK HATÁLYÁNAK RENDEZÉSÉRŐL SZÓLÓ JEGYZŐKÖNYV
KIHIRDETÉSÉRŐL SZÓLÓ
TÖRVÉNYJAVASLAT INDOKOLÁSA**

ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

Jelen törvényjavaslat célja a Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a Magyarország és Mongólia közötti kétoldalú nemzetközi szerződések hatályának rendezéséről szóló, 2016. január 25-én, Ulánbátorban aláírt Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kihirdetése.

A Magyar Köztársaság és egyes volt szocialista országok között a szerződéses kapcsolatok felülvizsgálatáról szóló 2053/2003. (III. 27.) Korm. határozat alapján a Külgazdasági és Külügyminisztérium feladata Magyarország volt szocialista országokkal kötött nemzetközi szerződéseinek áttekintése és a hatályban tartandó megállapodások beazonosítása.

Figyelemmel arra, hogy a Kormány a Keleti Nyitás politikájának részeként törekszik a magyar-mongol kapcsolatrendszer sokoldalú fejlesztésére, a fenti Korm. határozat alapján 2013-ban megkezdődtek Magyarország és Mongólia között a tárgyalások a két ország nemzetközi szerződéses kapcsolatainak felülvizsgálata tárgyában annak megállapítása végett, hogy a felek mely megállapodásokat kívánják hatályban tartani, és melyeket nem. A tárgyalások eredményeképp 11 megállapodás hatályban tartásáról döntöttek a felek. Az erről szóló Jegyzőkönyvet a felek 2016. január 25-én, Ulánbátorban írták alá, amelyre a miniszterelnök a 8/2016. (I. 22.) ME határozatával adott felhatalmazást.

A Jegyzőkönyv angol és magyar szövegében pontosításokra jegyzékváltás formájában került sor, összhangban a 1987. évi 12. törvényerejű rendelettel kihirdetett, a szerződések jogáról szóló Bécsi Egyezmény 79. cikk 1. bekezdésének b) pontjával. A magyar fél 2017. április 7-i keltezésű jegyzékében foglalt, a Jegyzőkönyv kijavítására vonatkozó javaslatot a mongol fél május 12-i keltezésű jegyzékében fogadta el. A tervezet a pontosítás következtében előállt, egységes szöveget tartalmazza.

RÉSZLETES INDOKOLÁS

A Jegyzőkönyv a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) alapján nemzetközi szerződésnek minősül, ezért annak végleges szövegének megállapítására, illetve a kötelező hatály elismerésére az Nsztv. rendelkezéseit kell alkalmazni.

Az 1. §-hoz

Az Nsztv. 7. § (1) bekezdés a) pontjára, és a 7. § (3) bekezdésére figyelemmel, a Jegyzőkönyv kötelező hatályának elismerésére az Országgyűlés ad felhatalmazást, és az törvénnyel kerül kihirdetésre.

A 2. §-hoz

A Jegyzőkönyvet az Nsztv. 9. §-a értelmében törvénnyel szükséges kihirdetni.

A 3. §-hoz

Az Nsztv. 10. § (1) bekezdés b) pontjában, illetve a 10. § (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően, a törvényjavaslat e szakasza rögzíti a belső jogba transzformált Jegyzőkönyv hiteles angol és magyar nyelvű szövegét. A Jegyzőkönyv leglényegesebb pontjait az alábbiakban foglaljuk össze:

A Jegyzőkönyv 5 cikke áll, és a Magyarország és Mongólia között 2016. január 22-ig megkötött valamennyi kétoldalú nemzetközi szerződés hatályát, jogi sorsát rendezi. A Melléklet a Jegyzőkönyv szerves részét képezi, és azzal egyidejűleg lép hatályba (1-3. cikk).

A 4. cikk rögzíti, hogy a Jegyzőkönyv kizárólag nemzetközi szerződésekre vonatkozik, a magyar-mongol tárcaközi, intézményközi megállapodások nem képezték a tárgyalások során folytatott vizsgálat tárgyát.

A Jegyzőkönyv 5. cikke rendelkezik annak hatálybalépéséről, amely jegyzékváltással történik.

A Melléklet tartalmazza a Magyarország és Mongólia között hatályban tartandó nemzetközi szerződéseket.

A 4-5. §-hoz

Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba. A Jegyzőkönyv 6. cikke szerint a Jegyzőkönyv az azt követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amikor a Felek írásban értesítik egymást a kötelező hatály elismeréséhez szükséges jogi feltételek teljesítéséről.

A Jegyzőkönyv hatálybalépésének naptári napját, továbbá a kihirdető jogszabálynak a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkező 2. § és 3. § hatálybalépésnek, valamint az 5.§-ban található hatályvesztések naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben közzétett közleményével állapítja meg.

A 6. §-hoz

A Jegyzőkönyv hatálybalépésével egyidejűleg szükségessé válik a Jegyzőkönyv értelmében hatályukat vesztő nemzetközi szerződéseket kihirdető jogszabályok deregulálása. Erről rendelkezik a 6. §.